

République Algérienne Démocratique Et Populaire
Ministère De l'Enseignement Supérieure Et De La Recherche Scientifique
Université Abbes LAGHROUR-Khenchela



Faculté : lettres et langues

Spécialité : langue appliquée

THEME :

***Les erreurs lexicographiques dans le français
écrit au secondaire (cas de la 2^{ème} année)***

Mémoire Elabore En Vue De L'obtention Du Diplôme De Master II

Option : langue appliquée

Sous la direction de :

M. BOUDJELLAL. Hacène - Maitre Assistant « A »

Département de Littérature et Langue Françaises

Présenté et soutenu publiquement par : HAMMAMI Zeyneb

Devant le jury composé de

Université Abbes LAGHROUR-Khenchela Président : M - HAMBLI.

Université Abbes LAGHROUR-Khenchela Examineur : M^{me} – BOUSSAAD Amel

Université Abbes LAGHROUR-Khenchela Rapporteur : M- BOUDJELLAL. Hacène

Année Universitaire 2017/2018

REMERCIEMENT

Tout d'abord, louange à "ALLAH" qui ma guidé sur le droit chemin au long de ce modeste mémoire.

Mes remerciement et mon respect à Monsieur BOUDJELLAL Hacène pour ses précieux conseils et ses orientations, aussi je tiens à remercie tout mes professeurs de département du français.

L'enseignante du français au lycée ARAB Massoud qui m'apporte son aide.

Mes sincères remercîments aux membres du jury qui me font l'honneur d'examiner ce mémoire.

Du fond du cœur, je remercie mon mari qui m'accompagne et ma soutenu pour compléter ce travail.

Touts les pensons qui m'ont aidés de prés ou de loin.

DÉDICACE

Je dédie ce mémoire:

Aux personnes les plus chers au monde:

*Mes parents et les parents de mon mari, que dieu les
gardes.*

*Ma famille et ma belle famille sans oublier l'un d'eux,
surtout mon frère "Khaled" pour son soutien.*

Mes chères sœurs "Wassila, Fatiha et Salima"

*Au personne le plus proche de moi, mon mari
"Izzedine" qui m'encouragé.*

A tous qui m'ont aidé à finir ce mémoire

Surtout mon amie "K hawla".

Zeyneb

Table des matières:

Dédicace

Remerciement

Introduction générale.....2

Partie théorique

Chapitre I

L'enseignement et les trouble du FLE au secondaire

Introduction5

1- L'enseignement du français au secondaire5

1- 1- Les troubles d'apprentissage.....5

2- Qu'est ce que l'erreur.....6

2-1- l'erreur lexicale.....6

2- 2- De la faute à l'erreur.....7

2- 3- Des questions préalables8

2- 3-1- Quelles erreurs corriger?.....8

2- 3- 2- Comment corriger les erreurs?.....9

2- 3- 3- Quand corriger?.....9

3- Qu'est ce que la lexicographie ?..... 10

3- 1- Définition de quelques notions..... 11

Le lexique, graphie, lexicographie..... 11

3- 2- la lexicologie et la lexicographie..... 12

Conclusion.....13

Chapitre II

La production écrite et ses normes dans le français écrit

Introduction	15
1- Les méthodes et approches suivies pour enseigner la production écrite	15
2- Définition de quelques notions:	16
• L'écrit, écriture, produire, production	16
3- La place de la production écrite dans une séquence	17
4- Les erreurs rencontrées dans l'écrit	18
Conclusion	22

partie pratique:

Introduction	25
1- Objectif de la recherche	25
2- Présentation et analyse du corpus	25
2- 1- Terrain.....	25
2- 2-Echantillonnage.....	26
2- 3- Les données.....	26
3- Type d'étude	26
4- analyse des données	27
4- 1- Analyse de corpus	40
Conclusion	41
Conclusion générale	43

Référence bibliographique

Annexes

INTRODUCTION

GENERALE

Introduction

Introduction

L'apprenant est engagé à construire des connaissances nouvelles, tout au long de son parcours d'apprentissage d'une langue étrangère, mais ils rencontrent des difficultés à apprendre cette langue, pour cela ils font des erreurs surtout à l'écrit.

Aujourd'hui le statut de l'erreur est considéré comme une étape normale de l'enseignement/apprentissage, elle est évoluée comme la représentation de l'acte d'apprendre.

Dans notre travail de recherche qui est dans le cadre de la didactique des langues étrangère, nous essayons d'apporter des réponses aux questions posées face aux problèmes de nos élèves lors d'une activité d'écriture, nous nous concentrons sur les erreurs lexicographiques commises pendant la réalisation d'une production écrite par les élèves de la deuxième année secondaire.

Notre mémoire s'intitulé "les erreurs lexicographiques dans le français écrit au secondaire".

La problématique étant: l'apprentissage d'une langue étrangère peut-il se faire sans erreurs?

Afin de répondre à cette problématique nous pouvons formuler comme hypothèse:

L'erreur doit être bien analysée par l'enseignant et bien comprise par l'élève, pour cela elle doit être considérée comme une étape normale de l'apprentissage dans un climat de confiance entre l'enseignant et l'apprenant.

Ce travail a pour objectif de connaître les difficultés rencontrées par les élèves et les raisons de faire une erreur, nous essayons de trouver une solution? Ainsi nous avons choisis les élèves de la deuxième année secondaire car cette année est la meilleure pour s'interroger sur le problème de l'erreur, enfin notre travail vise à connaître comment se déroule une activité de la production écrite dans une classe du secondaire, pour que nous pouvons vérifier les erreurs commises à l'écrit en FLE.

Dans le corpus que nous choisissons pour ce travail, nous prenons les copies de la production écrite des élèves de la 2ème année secondaire comme objet de notre enquête, l'échantillon est les élèves du lycée ARAB Massoud à Chechar Khanchela.

En vue de répondre à la problématique pour confirmer ou infirmer notre hypothèse, nous avons entamé une étape analytique quantitative des erreurs dans la production écrite, après une expérience sur terrain ou nous avons assistés des séances d'observation

Introduction

Ce travail se structure en deux parties " théorique et pratique"

Partie théorique, contient deux chapitre: nous essayons dans le premier chapitre de connaître le système de l'enseignement du français en Algérie et ses troubles d'apprentissage, ensuite nous allons aborder la notion de "l'erreur" ses critères, pour passer enfin à la notion de lexicographie.

Le deuxième chapitre sera consacré à la place de la production écrite dans les différentes méthodes et approches, en traitant quelques notions comme " l'écrit, l'écriture et la production écrite", ainsi nous montrons les types des erreurs rencontrés à l'écrit.

Partie pratique: ce partie est consacré à l'expérimentation dans le but de confirmer ou d'infirmer l'hypothèse proposée, nous intéressons à une méthode analytique quantitative.

Enfin, nous clôturons notre travail de recherche par une conclusion générale, dans laquelle nous faisons part des résultats auxquels nous arrivés pour vérifier notre hypothèse de départ.

PARTIE THÉORIQUE

CHAPITRE I

L'ENSEIGNEMENT DU FLE AU SECONDAIRE

Introduction:

Pour bien mener notre travail, nous avons choisis comme premier pas de connaître le système de l'enseignement du français en Algérie, l'état algérien à adopter un système éducatif comme une réponse aux besoins de développement politique économique et culturel.

Dans le premier chapitre, nous allons essayer de montrer le contexte de l'enseignement de français et ses troubles au secondaire, ensuite nous allons aborder la notion de l'erreur et ses critères pour passer enfin à la notion lexicographie.

1- L'enseignement du français au secondaire:

L'enseignement du français dans le secondaire s'inscrit dans le cadre de la méthodologie de l'approche communicative qui se présente sous la forme d'un plan de formation prévu pour chacune des trois années de secondaire, avec en fin de parcours, l'examen de baccalauréat.

Dans le but de sortir de l'élève avec des compétences terminales à installer la démarche enseignement/apprentissage, est de ce fait axée sur le développement de la compétence de l'orale et aussi de l'écrit.

Au secondaire, il ya une activité d'expression écrite qui vise à faciliter et maîtriser la langue française à partir de la correction des erreurs que les élèves font (prononciation, faute d'orthographe, faute de grammaire...)

L'enseignement du FLE au cycle secondaire vise également à la maîtrise des règles générales grammaticales et lexicales

1-1-Les troubles d'apprentissage:

Trouble: du latin *trublium*, difficulté, problème, cette expression est souvent considérée comme un anglicisme.¹

Trouble d'apprentissage est un type de difficulté à apprendre, Il se produit quand une personne avec des capacités de réflexion ou de raisonnement moyennes ou supérieures à un problème à acquérir certaines aptitudes, peuvent avoir des problèmes en:

Lecture: phonétique, compréhension d'un texte imprimé...

Ecriture: orthographe, formation des phrases, grammaire, utilisation de la ponctuation.

ILLAROUSSE "dictionnaire de langue française, poche"

2- Qu'est ce que l'erreur?**• Définition didactique:**

En didactique des langues étrangères l'erreur est " un écart par rapport à la norme, en ce sens elle est synonyme de faute "

• Définition pédagogique:

L'erreur reflète l'existence d'un savoir incomplet elle fait:

" Partie du processus du traitement de l'information c'est un évènement normal dans une procédure complexe de résolution de problème, c'est éventuellement le symptôme, d'un dysfonctionnement cognitif, ou tout simplement un état du processus de la conceptualisation".

Cependant, elle se révèle comme un bon analyseur des modèles est considéré comme partie intégrante de l'apprentissage, voire même un passage obligé pour se construire de nouvelles connaissances, en ce sens que l'erreur est inévitable dans un processus normal d'apprentissage.

Pour les enseignant c'est un sera un moteur d'évaluation et de progression dans l'appropriation.²

2-1- L'erreur lexicale:

La notion de l'erreur lexicale pose problème quand il s'agit de la définir, en effet, il ne semble pas avoir sur ce qu'est une erreur lexicale.

C'est les impropriétés et les approximations lexicales et les pléonasmes, alors que Le François et Coll définit comme erreurs lexicales " celles relatives au sens des mots au choix de l'auxiliaire dans les temps composés aux collocations fautives et aux prépositions régies par des mots"

Laniel constate que " les difficultés que rencontrent les apprenants lorsqu' ils ont à faire des choix lexicaux et les fréquentes erreurs qu'ils commentent du systèmes lexicale de la langue cible"

C'est l'emploi inapproprié d'une lexie, lexie l'ayant comme cause de connaissances insuffisantes de ses propriétés sémantiques, formelles et cooccurrence.

2Op.cit. "Jean-Pierre Cup" Dictionnaire de didactique du français. 2003

Pour l'apprenant, l'erreur sera un moteur d'évolution et de progression dans l'appropriation d'une langue étrangère.

Pour le chercheur, un moyen d'approcher les processus cognitifs de l'apprentissage d'une langue et ses composantes.

De la faute à l'erreur: 2-2-

Avant tout nous allons distinguer la faute de l'erreur, dans le langage courant les deux termes sont quasi équivalents " la faute" du latin " falsus", c'est un manquement aux règles à une loi, à une norme, alors que l'erreur du latin "errera" un écart par rapport à la norme, méprise incertitude.³

L'enseignement d'une langue fondé sur le conditionnement s'engage dans une approche qui ne laisse aucune place à la faute, l'apprenant est inscrit dans la réussite résultant d'une progression qui atomise les difficultés ou la faute n'existe pas, d'autre part, dans l'approche communicative, la faute est considérée comme une étape transitoire dans l'apprentissage et présente des constructions momentanées de l'apprenant.

Faire une erreur c'est se tromper soi-même, faute d'attention, de méthode ou de soin tout autant que par ignorance, l'erreur est le fait de l'homme, ce qui ne signifie pas qu'elle soit excusable.

L'erreur apparait bien comme la conséquence d'une faute de jugement, est ce qui pris à tout pour la vérité l'erreur peut conduire à la faute aussi la faute peut conduire à l'erreur c'est une relation mutuelle. la faute est ordinairement présentée comme étant plus grave que l'erreur commise, ce qui ne signifie pas qu'elle le soit en vérité, l'erreur est aussi souvent une faute, l'erreur devrait toujours évitée.

La faute fait partie du non savoir-faire , c'est la manifestation du défaut de compétence du sujet dans ses multiples actes et paroles, elle considéré comme provenant de l'apprenant lui-même, ainsi dans l'apprentissage d'une langue seconde, CORDER (1978) attribue la faute au sujet, il souligne que la faute n'est pas seulement le résultat d'un défaut de compétence mais c'est celle du sujet lui-même.

³Op.cit. " Jean Dubois, Mathée Giacomo" LAROUSSE "dictionnaire de linguistique

2- 3-Des questions préalables:

2- 3-1- Quelles erreurs corrigée ?

En didactique des langues étrangères le traitement d'un lapsus (erreur) a occupé une place importante mais à ce jour il n'existe pas encore une réponse précise claire et nette à la question portant sur la sélection des erreurs à corriger.

Nous adaptons donc quelques critères proposés par certains chercheurs pour sélectionner les erreurs à corriger:

- **Les erreurs affectant l'intelligibilité du message:**

Lapsus ayant un impact négatif sur la compréhension de l'énoncé. Elles rendent difficile la compréhension ou la transmission du message qui causent des malentendus.

- **Les erreurs fréquentes:**

Sont les lapsus commises par un seul apprenant ou bien communes d'un groupe d'apprenant par ex: le manque d'accent, l'accord du genre et de nombre...

- **Les erreurs jugées irritables:**

Les lapsus qui peuvent provoquer des réactions négatives de la part des natifs, surtout à l'écrit.

Elles peuvent déranger la personne qui lit.

Par conséquent, une question se pose: les enseignants sont-ils sensés corriger toutes les erreurs?.

Parmi les chercheurs, certains ne distinguent pas entre les erreurs et considèrent que les erreurs commises par les étudiants sont le plus souvent des cas graves et que l'enseignant devrait les corriger en totalité, comme le chercheur OLSSON (1972)

D'autres chercheurs comme Burt (1972) suggèrent de ne pas être idéaliste et ne pas prendre en compte toutes les erreurs des apprenants, car cela réduit les chances de réussite des apprenants dans leur apprentissage.

Ils distinguent "l'erreur globale" de "l'erreur locale" l'erreur globale est celle qui provoque une fausse interprétation du message entier, alors que l'erreur locale est celle qui ne touche qu'une partie de l'énoncé, vu que la gravité de l'erreur renvoie à la compréhension, il faut donner la priorité de correction à l'erreur globale qui touche au sens d'un énoncé et qui

change ou endommage l'énonciatif, par ex: les erreurs grammaticales sont plus grave que les erreurs lexicales et les erreurs d'orthographe sont moins graves que les erreurs lexicales.

2- 3- 2- Comment corriger les erreurs?

" Corriger ce n'est pas juger: c'est aider à apprendre, ce n'est pas enregistrer et sanctionner des écarts aux normes, c'est pointer des réussites précises et des erreurs précises"⁴. En partant de ce point de vue, les enseignants sont incités à prendre en compte la correction des erreurs dans leur méthode d'enseignement, il faut dire aux apprenants qu'ils commettront des erreurs à l'écrit et que les erreurs sont inévitables à tout moment d'apprentissage, mais ce qui important c'est d'accepter un avis face aux erreurs.

C'est pourquoi ni les enseignants ni les apprenants ne doivent les appréhender négativement, au lieu de sanctionner l'erreur ou de l'éviter, il faut mieux la placer au centre de la démarche pédagogique, pour ce faire:

Tout d'abord, au début d'une séance consacrée à la production écrite, il est important de faire un diagnostic des habilités de chaque apprenant. C'est pourquoi il est conseillé d'explicitement le caractère instructif de l'erreur au sein de la classe, pour Le professeur comme pour l'apprenant.

Il est nécessaire de prendre en considération l'influence du code oral sur le texte écrit , dont l'écriture de mot est différente de sa prononciation en vue d'éviter toute influence néfaste de l'oral sur le code écrit jusqu'à ce que les apprenant démontrent la maîtrise de la transposition au code écrit.

Une fois que cette mise au point faite, il est conseillé à l'enseignant de s'attaquer aux erreurs sans culpabiliser ni intimider ses apprenants, pour cela, et par le biais d'une pratique systématiquement personnalisée, il doit consacrer un temps suffisant à une phase de repérage, de formulation et d'explication par l'apprenant de ses propres erreurs, donc, quand on est en situation d'évaluation formative, il vaudrait mieux former les apprenants à auto-corriger et à s'auto-évaluer.

2- 3- 3- Quand corriger?

Pour l'efficacité de la réalisation des activités écrite en classe et après la classe, il est souhaitable que l'enseignant et l'apprenant soient conscients de leurs rôles et de certaines

⁴ Op.cit. "ODLINE et VESLIN" la pratique de la correction. (1992)

stratégies, techniques/tactiques d'apprentissage efficace, pour ce fait l'idéal serait que le temps nécessaire à la correction soit prévu dans le déroulement des séances:

- **En classe (pendant le cours)**

- a) **Pour l'enseignant:**

- Il apporte une aide ponctuelle.

- Corrige les exercices terminés par certains apprenants avant le temps imparti.

- b) **Pour l'apprenant:**

- Motivé par le professeur, il doit s'impliquer dans son autocorrection

- Il doit penser à la validité de sa démarche et de ses résultats

- Il doit relire le texte corrigé par son professeur et réutiliser également les outils servant à la correction (grille d'évaluation, dictionnaire...)

- **Après la classe (après le cours)**

- a) **Pour l'enseignant:**

- Il est conseillé à l'enseignant de souligner toutes les erreurs commises par l'apprenant

- Rendre les textes d'expression écrite et contrôler les devoirs ou la correction effectuée par les apprenants

- b) **Pour l'apprenant:**

- Il doit faire minutieusement les corrections demandées et exigées par son professeur en se servant des grilles d'indicateurs de réussite

- Demander de l'aide et faire plus d'efforts pour examiner et analyser la nature et la cause de ses erreurs

3- Qu'est ce que la lexicographie:

Science et art qui étudie un lexique ou un dictionnaire, la fin du XIX^e siècle a connu deux géants de la lexicographie, Pierre LAROUSSE et Emile Littré, l'un fait un grand dictionnaire encyclopédique et l'autre un grand dictionnaire de langue étrangère.

Le terme lexicographie à deux acceptions il désigne:

1. La confection des dictionnaires: choix des unités lexicales à traiter, méthode de description, techniques de présentation, en vue de la publication: c'est l'art du lexicographe, lequel est l'auteur d'un dictionnaire; Pierre Larousse, est le grand lexicographe français du XIX^e siècle.
2. L'étude de dictionnaire, comme description scientifique: définition des types d'ouvrages, analyse des méthodes, description du texte; en ce sens, elle est

différenciées de la lexicologie, qui étudie le lexique comme partie du système de la langue, indépendamment de sa représentation dans les dictionnaires, ou qui s'attache à l'analyse de mots particulières en langue et dans les textes.⁵

Pour éviter cette ambiguïté on a séparé la lexicographie de la dictionnaire.

La lexicographie est alors "le recensement et l'analyse des formes et ses significations des unités lexicales" recueillies notamment par leurs occurrences dans les textes, le recensement, d'abord manuel a connu un développement considérable avec l'évènement de l'information.

Dans l'usage le plus courant aujourd'hui, on conserve par le terme lexicographie avec ses sens usuels 1et2, le contexte levant l'ambiguïté le plus souvent, les deux aspects sont complémentaires et étroitement liés.

3-1- Définition de quelques notions:

- **Le lexique:** l'ensemble des mots d'une langue structuré par des relations entre ses unités: il se diversifie selon un certain nombre de variables; il n'est pas clos, et ses contours ne sont pas fixés de manière absolue.

Synonymes: dictionnaire, glossaire, index, vocabulaire.⁶

- **Graphie:** du grec " écrire" forme correspondant à une notion d'écriture, de dessin ou d'image.
- **Lexicologie:** du grec " étude raisonnée des mots" étudie les unités lexicales d'une langue et les relations entre les mots, les syntagmes figés d'une langue.

C'est l'étude de vocabulaire dans des relations avec les autres composants et avec les facteurs sociaux, culturels et psychologiques.⁷

Apparaît dans l'encyclopédie pour la première fois en 1765, se situe au carrefour des autres disciplines:

- **La phonologie:** pour la forme des mots, **la syntaxe** pour tout ce qui touche à la combinatoire des unités lexicales, **la morphologie** étudie les morphèmes qui se divisent en grammaticaux et lexicaux: il ne faut pas non plus oublier les sémantiques qui fournissent les unités de description de ses des mots des syntagmes lexicales.

5 Op.cit. "Armand Clin" lexicologie, sémantique, morphologique, lexicographique. 19 Juin 2013

6 Ibid. "Armand Clin" Lexicologie, sémantique, morphologie lexicographique.19 Juin 2013

7 Op.cit.LAROUSSE "dictionnaire de langue française" p:469 Jessica Blanc.

Donc la lexicologie est considérée comme une branche de la sémantique qui a pour objet d'étudier les sens des unités lexicales et aux relations qui existent entre le lexique et la syntaxe.⁸

3- 2- Lexicologie et lexicographie:

Ces deux termes consistent deux disciplines sœurs qu'on a du mal à distinguer: la lexicologie s'intéresse à l'étude du lexique, du vocabulaire d'une langue et là on trouve face à plusieurs points de vue

1. **Point de vu sémantique:** à ce niveau on passera obligatoirement par des éléments tels que:
 - a) **La synonymie:** lorsque deux mots désignent la même chose, la même idée et qu'ils sont de la même classe grammaticale (verbe, nom, adjectif, adverbe)
 - b) **L'homonymie :** c'est la relation entre des homonymes c'est-à-dire entre des mots d'une langue qui ont la forme orale et/ou écrite mais des sens différents.
 - **Les homographes:** des mots qui s'écrivent de la même façon mais qui n'ont pas le même sens (pêche= fruit, pêche= poisson)
 - **les homophones:** sont tout les mots qui se prononcent de la même façon mais dont l'orthographe change (un bal/ une balle)
 - c) **l'antonymie:** les mots qui appartiennent à la même classe, mais dont la signification est opposée.
 - d) **La paronymie:** les mots présentant d'importance similitude sur le plan de la graphie, mais qui n'ont pas de tout la même signification (accident, incident, allocation)
2. **Point de vu morphologique:** à ce niveau, c'est la structure des mots qui est examiné, la composition de ces derniers et là plusieurs éléments intervient:
 - a) **La dérivation:** pour former un nouveau mot par dérivation, on ajoute un préfixe ou un suffixe à un mot ou à un radicale.
 - b) **La composition:** c'est la juxtaposition de deux éléments qui peuvent servir par ailleurs de bases à des dérivés, c'est-à-dire des éléments qui existent à l'état libre, ou des éléments qui ne pourrait pas exister en français à l'état libre (radicaux latines ou grecs).⁹

⁸ Op.cit."Jean Dubois, Marthée Giacomo" LAROUSSE "dictionnaire de linguistique" p:358

⁹Op.cit. "Francine Melka et M. Célesta Augusto" De la lexicologie à la lexicographie. Utrecht, Juin/June 2002

Quand la lexicographie, porte sur la confection des dictionnaires: c'est-à-dire la manière de structurer le lexique en liste pour pouvoir en fixer le sens et graphie.

Conclusion:

Dans ce premier chapitre, nous avons essayé de mettre en lumière la notion de l'erreur qui est considérée comme une étape normale de l'apprentissage d'une langue étrangère, c'est un passage obligatoire pour construire de nouvelles connaissances.

Donc, les enseignants ne doivent pas être idéalistes et ne prendre en compte toutes les erreurs commises par les apprenants car cela réduit les chances de réussite dans l'apprentissage et l'acquisition des informations.

CHAPITRE II

LA PRODUCTION ÉCRITE ET SES NORMES DANS

Introduction:

Nous avons parlé en premier lieu sur les méthodes suivies pour enseigner la production écrite, en traitant quelques notions comme " l'écrit, l'écriture, production, production écrite"

La production écrite joue un rôle important dans l'enseignement/apprentissage du FLE donc nous essayons de montrer sa place dans une séquence et ses objectifs.

En fin, il est connu que les enseignants du FLE expriment leurs malcontents et leurs insatisfactions à propos des performances des apprenants en productions écrites, alors nous abordons dans ce chapitre les erreurs rencontrées dans l'écrit.

1- Les méthodes et approches suivies pour enseigner la production écrite:

L'enseignement /apprentissage du FLE a connu plusieurs méthodes et approches dès l'indépendance jusqu'aujourd'hui, ces dernières visent à l'installation de savoir chez les apprenants, nous commençons par:

- a) **la méthode traditionnelle:** née dès la fin du **XVI^{ème}** siècle, met l'accent sur l'enseignement de la grammaire et la traduction des textes, la priorité est donnée à la lecture et à l'écriture, car elle voit que la lecture est la meilleur stratégie pour approche à écrire.
- b) **La méthode audio-orale:** est née dans les années 40 jusqu'aux années 60, ces exercices de l'écrit limitent à des exercices de transformation, pour rédiger en compositions, les élèves doivent imiter les textes présents dès le début de l'apprentissage, dans ces conditions, ils ont mal à accéder à une production écrite achevé.
- c) **La méthode situationnelle:** apparut après la deuxième guerre mondiale, appelée méthode situationnelle car elle fait apparaître la notion de situation de communication dans l'enseignement/apprentissage des langues.
Cette méthode favorise l'orale et cela ne permet pas aux apprenants de développer leur compétences dans la production écrite, elle considère la langue comme moyen de communication orale, et la langue écrite est envisagée comme un aspect peu nécessaire.
- d) **L'approche cognitive:** est apparue après les carences remarquées des méthodes précédentes, cette approche donne une certaine importance à l'écrit et recommande le même équilibre entre l'orale et l'écrit dans l'enseignement des langues, les exercices

écrits proposés par cette approche n'aident pas les élèves à résoudre leurs difficultés d'écriture, parce qu'ils sont des exercices écrits surtout lexicaux et grammaticaux.

- e) **L'approche communicative:** est née au début des années 70, en comparant avec les méthodes précédentes, l'approche communicative centre l'enseignement sur les besoins et les motivations de l'élève, l'intelligibilité et la lisibilité sont les premiers critères sur lesquels cette approche a insisté dans l'enseignement de la production écrite, parce qu'elles répondent aux besoins de notre société basés sur des échanges d'information.

Avec cette dernière, la production écrite s'occupe une place importante, car selon la conception de cette approche, rédiger un texte en langue étrangère ce n'est pas seulement écrire des belles phrases c'est aussi savoir comment utiliser ces phrases à des fins communicatives.

- f) **L'approche par les compétences:** est amorcée depuis la fin des années 90, elle donne une grande importance à l'écrit, elle vise à :

- Copier sans faute, écrire lisiblement et correctement un texte spontanément ou sous une dictée.
- Répondre à une question par une phrase complète.
- Rédiger un texte bref, cohérent, construit en paragraphes correctement ponctués, en respectant des consignes imposés.
- Utiliser dans la production écrite les principales règles d'orthographe, lexicale et grammaticale.

2- Définition de quelques notions:

- **L'écrit:** est une forme de communication efficace pour transmettre la connaissance, l'information et la civilisation, il constitue une pratique sociale c'est pourquoi l'apprentissage de l'écriture constitue aujourd'hui l'une des préoccupations majeures en didactique des langues afin de préparer un apprenant qui devrait être capable de communiquer.¹
- **L'écriture:** est l'expression de la langue parlée au moyen de signes graphiques, c'est un code de communication au second degré par rapport aux langues.

La parole se déroule dans le temps et disparaît, l'écriture a pour support l'espace qui la conserve. L'étude des différents types d'écriture élaborés par l'humanité a donc un étroit rapport avec l'étude de la langue parlée. Ainsi qu'avec celle des civilisations dans lesquelles

¹Ibid. "Jean Dubois, Marthée Giacomo" LAROUSSE, Dictionnaire de linguistique, p:164

elles sont perfectionnées, une étude de l'écriture doit se développer sur deux plans parallèles: d'une part, une étude historique de l'écriture depuis son "invention" jusqu'à ses états actuels, d'autre part une étude didactique qui tente de dégager les règles de fonctionnement de l'écriture, ainsi que ses rapports avec la langue parlée.²

- **Production:** on appelle production l'action de produire, ce créer un énoncé au moyen des règles de grammaire d'une langue.³
- **Production écrite:** se présente au même statut que le savoir-écrire en langue maternelle, comme une activité de construction de sens et vise à l'acquisition chez les apprenants de la capacité à produire divers types de textes répondants à des intentions de communication. Théo dit que " les apprenants composent des textes pour communiquer avec un (ou des) lecteur (s)."⁴

L'apprenant est donc amené à former et à exprimer ses idées, ses sentiments pour les communiquer à d'autres et donc à actualiser une compétence de communication écrite qui se définit comme étant " une capacité à produire des discours écrits bien formés y compris dans leur organisation matérielle, appropriés à des situations particulières diversifiées"

Donc, la production écrite est un rapport étroit avec des textes déjà lus, et pour amener l'apprenant à produire lui-même les différents types de l'écrit, il faut l'exposer à une typologie varié de textes (narratifs, descriptifs, argumentatifs...)

3- La place de la production écrite dans une séquence:

Le professeur aborde à la fois la pratique de l'oral, la lecture sous toutes ses formes l'étude des outils de langue (vocabulaire, grammaire, conjugaison) et les activités d'écriture.

A la fin de chaque séquence, les apprenants sont amenés à rédiger un type de texte correspondant à la situation d'intégration proposée (mobilisation de plusieurs savoirs et savoir-faire pour résoudre une situation complexe) dans laquelle l'élève est invité à exercer sa compétence dans la réalisation d'une production personnelle, par la formulation des sujet (l'énoncé et la consigne de la production écrite) qui représente une nouveauté.

²Ibid. "Jean dubois, Marthée Giacomo" LAROUSSE, Dictionnaire de linguistique, p:165

³Op.cit.LAROUSSE, Dictionnaire de langue française, poche, p: 649

⁴Ibid. LAROUSSE, Dictionnaire de langue française, poche, p: 649

Le rôle de l'enseignant est d'être créatif, autonome spontané à l'écoute de leurs élèves, animateurs que transmetteurs de besoins et les intérêts des apprenants de négocier avec les apprenants les objectifs et les moyens.

Cette situation oblige l'apprenant à mobiliser ses ressources par accomplir les tâches demandées.

- **Les objectifs de la production écrite:** la production écrite occupe une place importante à l'enseignement du FLE:

D'abord, elle amène l'élève à la maîtrise d'une compétence de communication écrite. Ainsi c'est l'activité qui donne un sens à toute expérience et connaissances acquises de l'élève, quelles soient langagières ou culturelles, c'est-à-dire lui permet d'exprimer ses idées, ses préoccupations.

Ensuite, enrichir le vocabulaire, maîtrise des règles de la grammaire, l'emploi juste des temps verbaux, en fin, c'est le cadre où se prépare l'élève pour rédiger des mémoires, des thèses, des articles..., en exploitant les consignes reçues de l'enseignant dans différents sujets.

- **Consigne:** est un ordre donné pour faire effectuer un travail, énoncé indiquant la tâche à accomplir ou le but à atteindre.

Elle doit être bien travaillée et soignée pour qu'elle soit claire et précise à l'élève.⁵

4- Les erreurs rencontrées à l'écrit:

Au cycle secondaire, l'apprentissage du français langue étrangère (FLE), acquiert une importance particulière étant donné son rôle essentiel dans les études supérieures et même à l'accès au marché du travail, cet apprentissage demeure des erreurs commises par les apprenants dans les différentes activités malgré le changement des programmes et l'application de nouvelles approches pédagogiques nous avons parlé sur les erreurs dans l'activité de la production écrite réalisée en classe du FLE au cycle secondaire.

Donc, nous avons classé les erreurs en deux grandes catégories, erreurs de contenu qui sont issues de l'incompréhension de consigne et du manque d'organisation du texte, et erreurs de forme qui affectent la langue avec tous ses aspects.

5Op.cit. "thèse de doctorat de l'université de Toulouse", La pédagogie de l'erreur en production écrite.

1-erreurs de contenu:

1-1) Erreurs dues à l'incompréhension des consignes:

Avant de commencer à rédiger leurs textes, les apprenants sont obligés de lire les consignes et les comprendre afin de les appliquer, mais parfois les apprenants se trouvent dans une situation ambiguë devant laquelle ils ne savent quoi faire comment le faire ou quand ils le feront.

Dans ce stade nous avons devant deux causes, le premier est dû à l'incapacité de l'apprenant d'une part à donner le bon sens aux mots-clés constituant le sujet et d'autre part, à répondre correctement aux questions correspondant aux consignes proposés, ce problème d'incompréhension influence sur la production des textes.

1-2) Erreurs de cohésion et cohérence du texte:

Les apprenants doivent produire des textes qui gardent un certain raisonnement logique afin que le lecteur puisse les lire sans fournir trop d'effort, et s'il ya une insuffisance (de la part des lycéens) c'est du essentiellement à l'absence de plusieurs éléments, comme la concordance entre les temps verbaux, les mots de reprise et de substitution (les synonymes, les pronoms...) qui garantissent la clarté du message, la variété des idées et la fluidité des textes.

Il faut respecter les trois règles de cohérence/cohésion:

- a) **La règle de progression:** chaque nouvelle phrase doit porter une information nouvelle par rapport à celle qui précède.
- b) **La règle d'isotopie:** coordonner les idées avec des articulateurs logiques les idées doivent appartenir au thème commun
- c) **La règle de cohérence sémantique:** le manque d'opposition au niveau du sens, un texte doit être logique et ne pas affirmer une chose et son contraire.

1-3) Manque d'organisation du texte:

La ponctuation, respect du type de texte, la division en paragraphes.

- **Erreurs liées au type de discours:** registre de langue (l'utilisation d'un registre beaucoup plus oral et familier par rapport au contexte)

2-Les erreurs de forme:

2-1) erreurs morphologiques et grammaticales:

Les erreurs portant sur la grammaire, portent sur l'accord, le genre et les auxiliaires.

a) Erreurs affectant l'accord:

- **Accord sujet/verbe:** le verbe s'accorde avec son sujet en prenant les marques de désinences. Une telle règle constitue encore une source de problème pour certains apprenants pas à l'appliquer correctement en fonction du contexte demandé, nous avons trouvé que les apprenants n'accordent pas le verbe avec son sujet pour deux raisons: d'un côté leur usage incorrect de la conjugaison et d'autre côté, l'influence de leur langue maternelle.
- **Accord déterminant/nom:** les déterminants s'accordent sans problème avec le (s) nom (s) qui qualifient en genre et en nombre, règle qui n'est pas respectée dans un certains copies d'apprenants.

Cette méconnaissance de la règle est due de l'influence de leur langue maternelle.

a) Erreurs affectant le genre:

Les apprenants ont toujours de problèmes au niveau du genre des mots en français, cette incapacité des apprenants réside la confusion entre le genre demandé et le genre véhiculé en arabe, de la plupart d'entre eux. par exemple: en arabe on dit "شمس" genre féminin, en français on dit "soleil" genre masculin

b) Erreurs affectant l'emploi des deux auxiliaires:

Il s'agit du choix de l'auxiliaire "être" et "avoir" le convenable, la confusion entre l'emploi des deux auxiliaires est justifiée essentiellement par l'incapacité des apprenants à identifier d'après le contexte, le vrai statut des verbes qui les accompagnent, qu'il s'agit d'un verbe d'état ou d'un verbe d'action. Aussi les apprenants font un mélange entre les homophones (est/et, à/a)

2-2) Erreurs lexicales:

Dans notre travail on s'appuie sur ce genre d'erreurs, les erreurs lexicales désignent toutes les difficultés accompagnant les choix lexicaux des apprenants durant une activité orale ou écrite.

Donc les erreurs lexicales en deux types essentiels; issues de l'emploi des emprunts et d'autres issues de la confusion du lexique.

a) **Les erreurs issues de l'emploi des emprunts:** les mots qui sont empruntés de l'arabe, à l'exemple de " dans un **cave**" ...

Les apprenants ne disposent pas d'un bagage linguistique suffisant pour transmettre de tels messages, cela les pousse à emprunter les mots tels qu'ils sont dans la langue donneuse.

b) **Les erreurs issues de la confusion du lexique:**

Nous distinguons deux sous-groupes d'erreurs: la non-identification des phonèmes et la mauvaise distinction auditive:

- **La non-identification des phonèmes:** les apprenants trouve du mal à identifier les phonèmes surtout à l'écrit.
- **La distinction auditive:** est une procédure qui sert à aider les élèves à percevoir et reconnaître sans aucun problème les différents sons. On trouve que certains apprenants incapable de distinguer entre certains phonèmes, cette attitude les enchaîne automatiquement à commettre plus ou moins des erreurs lexicales dans leurs productions écrite pour mieux comprendre, nous citons le cas de confusion entre " qui" et "qu'il"

2-3) Erreurs orthographiques:

Sont présente dans toutes les copies des apprenants.

a) **Issues d'une insuffisance phonologique:**

- **L'omission des lettre muettes:** à l'écrit, l'apprenant supprime les lettres, ils préfèrent le chemin le plus court, et de s'simplifier l'écriture des mots; ils écrivent que les consonnes et les voyelles qu'il entend, par exemple: finalement, recommençai, objé, toujours
- **L'emploi des accents:** les apprenants font deux mauvaise attitudes; ils mettent les accents d'une façon hasardeuse, ils Oublient totalement des accents ou des apostrophes.

2-4) Erreurs syntaxiques:

Qui effectuent particulièrement l'ordre des mots dans les différentes phrases d'un texte (la place de l'adjectif qualificatif et de la répétition).

Conclusion:

La production écrite est une activité très importante pour mieux faire centrer l'enseignement du français langue étrangère, elle est l'objet de recherche des didacticiens, après de nombreux changements et des réformes dans le programme scolaire, la production écrite trouve dans l'approche par les compétences qui fait un équilibre entre les niveaux en classe du FLE.

Pour conclure, nous suggérons que les erreurs commises par les apprenants les poussent à trouver le lapsus et le corrigé pour mieux apprendre.

PARTIE PRATIQUE

Introduction:

Chaque travail contient deux cadre (partie théorique et partie pratique) nous avons consacré ce partie à l'identification du publique, la description du corpus (le terrain, l'échantillon et les données), la méthode adopté au travail est une méthode analytique quantitative.

Dans un premier lieu, nous allons expliquer l'objectif de la recherche, ensuite nous allons passer à notre corpus qui est constitué des productions écrites des élèves de deuxième année secondaire. En deuxième lieu, nous allons introduire notre méthodologie du travail et l'expliquer, en vue de répondre à la question de notre recherche pour confirmer ou infirmer notre hypothèse.

Nous avons mené notre investigation au sien du lycée ARAB Massoud, par les séances d'observation que nous avons affectées dans cette classe et par l'analyse des copies des élèves.

1- L'objectif de recherche:

Nous avons tenté à travers notre méthodologie de connaitre les difficultés qui rencontrent les élèves pendant l'apprentissage du FLE et leurs influences sur l'acquisition et la compréhension de l'écrit.

La vérification des erreurs commissent par les élèves de secondaire dans une production écrite en FLE.

2- Présentation et analyse du corpus:

Il s'agit de 12 copies des élèves de la deuxième année secondaire ce sont des productions écrites sur un thème proposé par l'enseignante, ou elle leurs demande de rédiger un texte argumentatif.

2-1- Le terrain:

Pour pouvoir réaliser notre étude, nous avons choisis les élèves de la deuxième année secondaire du lycée ARAB Massoud dans la communauté de Chechar willaya de Khanchela, nous avons choisis ce lycée parce qu'il se trouve dans notre ville et cela facilite la tache, aussi les élèves sont tous inscrits en classe du FLE depuis la troisième année primaire et aussi ont tous presque le même niveau économique, comme ça nous avons évités tous problèmes de niveau socioculturel.

2-2- Echantillonnage:

Nous avons pris une classe représentative composée de 12 élèves de 2^{ème} année secondaire, lycée ARAB Massoud, âgés entre 16-18 ans, de même région.

Nous avons choisis ce niveau car cette année est le meilleur moment pour s'interroger sur le problème de l'erreur; nous n'avons pas choisis la première année parce que ils se trouvent surpris de ce nouveau monde de secondaire qui est différent par rapport aux autres cycles, quant aux élèves de troisième année, ils ont occupés par l'examen de Baccalauréat.

2-3- Les données:

Afin de recueillir des informations sur notre sujet de recherche, nous avons recours à deux outils:

Premièrement, nous avons fait une analyse des copies des élèves de la 2^{ème} année secondaire, nous avons analysés leurs productions écrites, ils devaient rédiger un texte à partir de la consigne suivante.

- **Consigne:** "l'exploitation des gisement du gaz de schiste donne lieu à des langue polémique entre les partisans et les détracteurs de ce gaz non-conventionnel.

Tu es l'un des rédacteurs du journal du lycée. Tu es chargé(e) de rédiger un texte argumentatif, d'une quinzaine de lignes, dans lequel tu présenteras les points de vu des défenseurs et ses adversaires.

3- Type d'étude:

D'abord le présent travail s'inscrit dans le cadre d'une recherche en langue appliquée du FLE, ensuite c'est une étude analytique puisque on analysera l'ensemble des erreurs chez les élèves de deuxième année secondaire, nous comparons la quantité des erreurs lexicales avec les autres erreurs.

La base de ce travail est d'analyser et corriger les résultats obtenus au cour de cette recherche de plus c'est une étude objectif nous somme limité à un classement des erreurs plus fréquentes chez nos élèves.

Enfin, c'est une recherche quantitative, car elle nous délivre des données chiffrées.

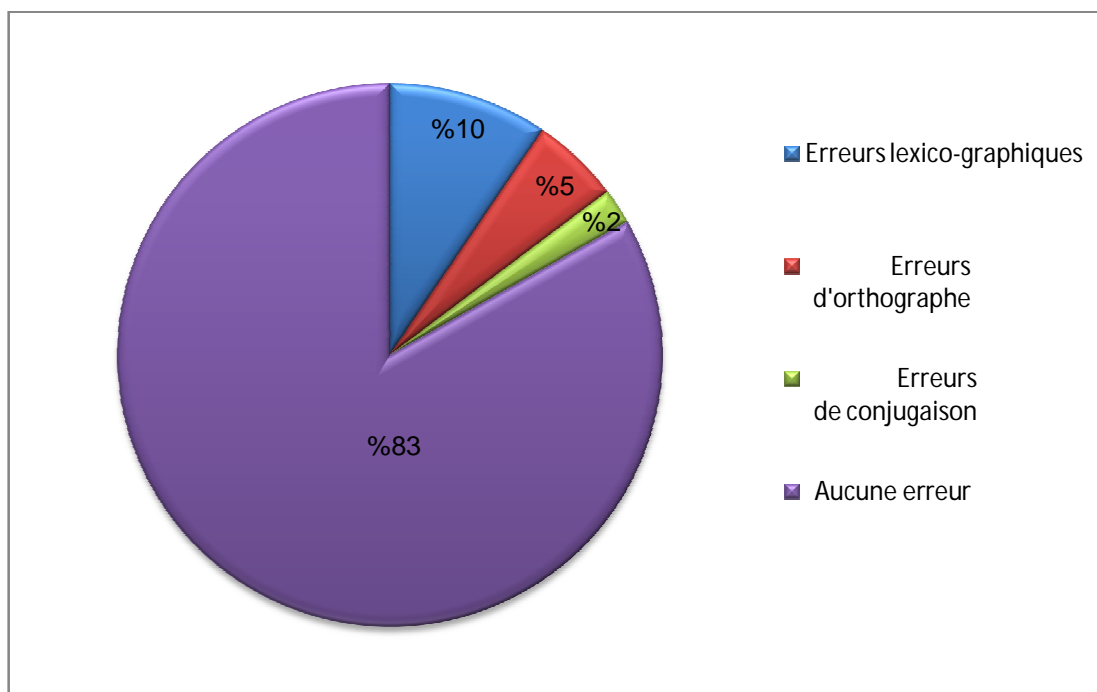
4- Analyse des données:

Cette investigation a été réalisée au lycée dans une classe de deuxième année durant une activité de production écrite, nous leur donnons du temps au cours de séance pour l'écriture, puis nous sommes revenus à récupérer les copies des élèves, Après avoir lu les copiés, nous effectués une analyse dans la quelle nous passerons par plusieurs étapes:

- **La première étape:** trouver l'erreur (dégager les erreurs)
- **La deuxième étape:** distinguer l'erreur lexicale de celui de l'orthographe et conjugaison.
- **La troisième étape:** faire un tableau et sérateur représentatif à l'ensemble des erreurs de chaque apprenant.
- **La quatrième:** faire un commentaire.

Copie n:01**Tableau des erreurs:**

Types d'erreur	Erreurs lexicographiques	Erreurs d'orthographe	Erreurs de conjugaison	Aucune erreur
Nombre des mots	9	5	2	79

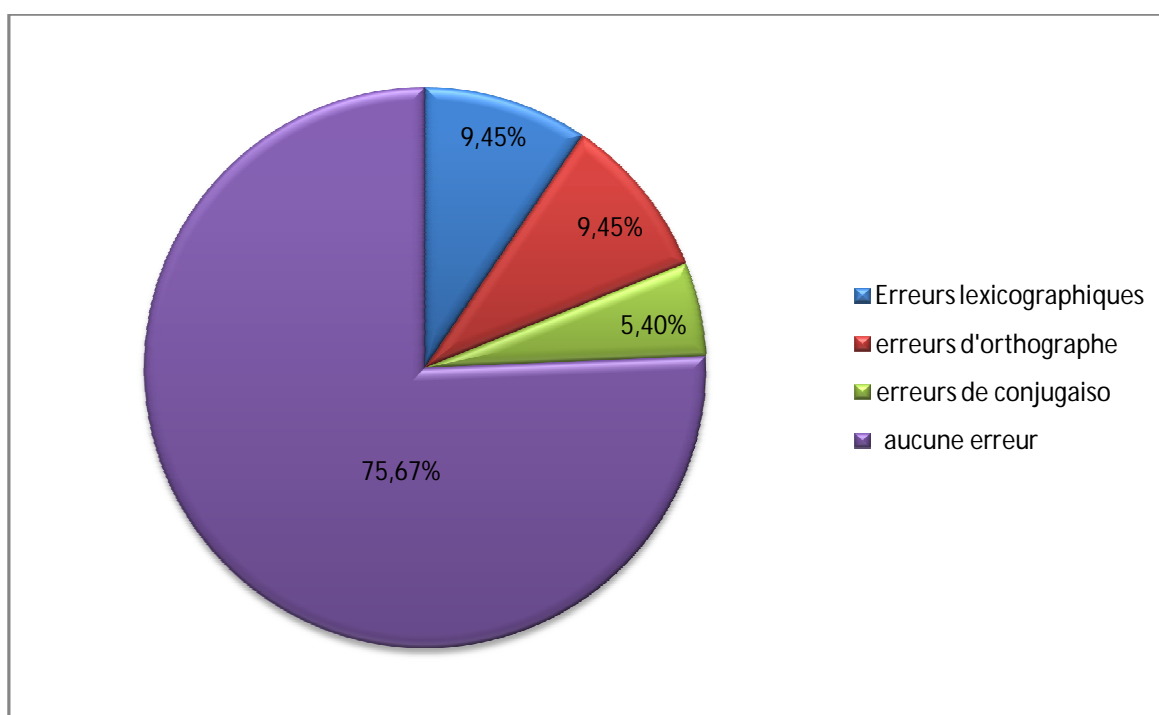
Sécateur représentant le nombre des erreurs:**Commentaire:**

A partir des résultats obtenus et que nous avons présenté sous forme d'un sécateur, nous avons remarqué que cet élève fait beaucoup plus d'erreurs lexicales de 9,57% "des mots qui n'existent pas en langue française comme argaleuse, marmeuses, proprétion, aussi il a un mal à identifier les phonèmes "parin" il oublie des lettres "parrain"...

5,31% des erreurs d'orthographe sont commises (oublie les accents..), 1,06% en conjugaison "les partisans pense" erreur en accord des terminaisons.

Copie n:02**Tableau des erreurs:**

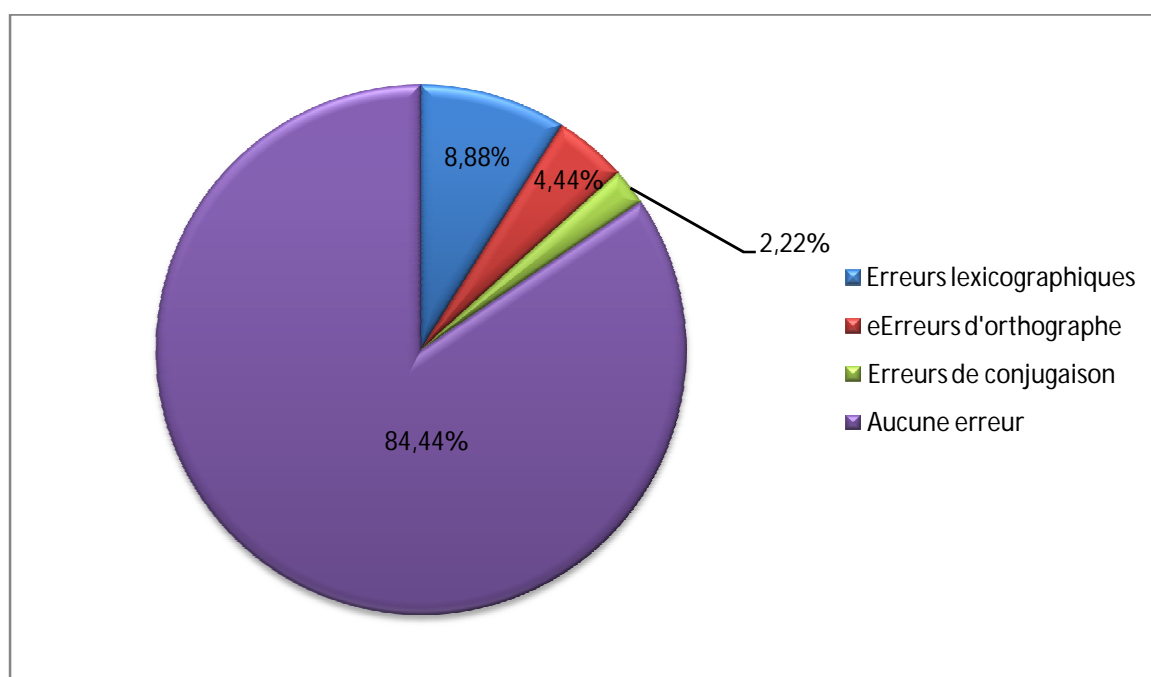
Types d'erreur	Erreurs lexicographiques	Erreurs d'orthographe	Erreurs de conjugaison	Aucune erreur
Nombre des mots	7	7	4	56

Sécateur représentant le nombre des erreurs:**Commentaire:**

Un pourcentage de 9,45 concerne les erreurs lexicales, par exemple: il utilise des mots qui n'existe pas en FLE "pimbes, are, infie", aussi le même pourcentage pour les erreurs orthographiques "l'absence des accents, l'accord...", en conjugaison, nous trouvons chez lui un problème en accord et en participe passé.

Copie n:03**Tableau des erreurs:**

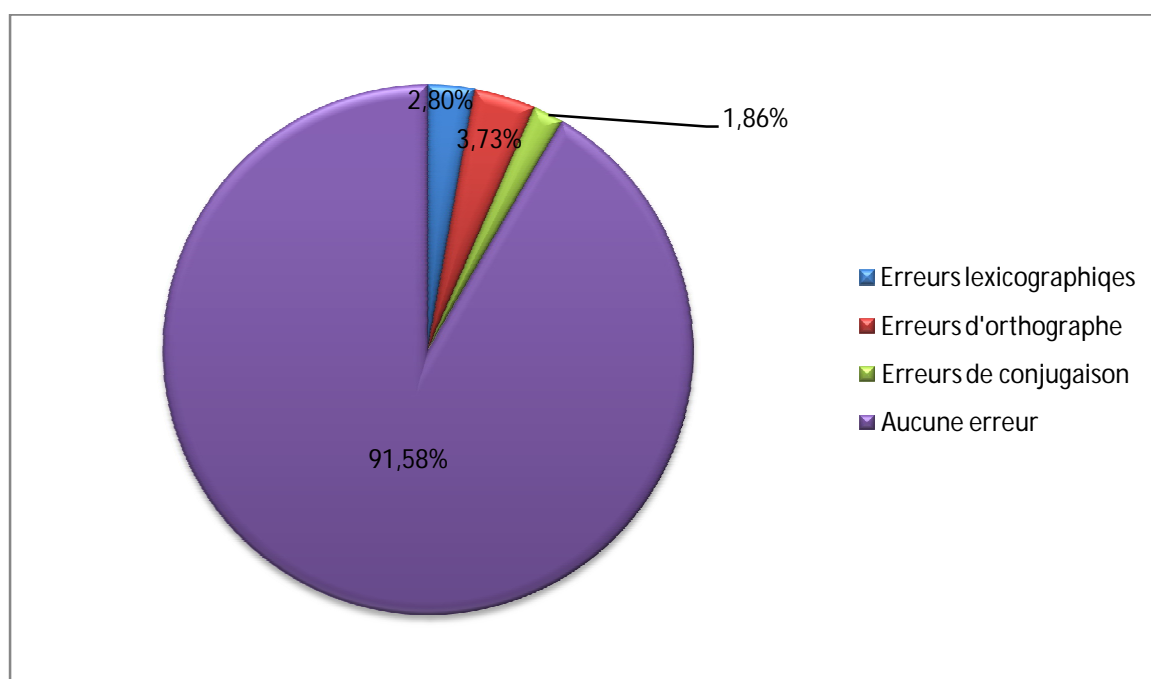
Types d'erreur	Erreurs lexicographique	Erreurs d'orthographe	Erreurs de conjugaison	Aucune erreur
Nombre des mots	8	4	2	67

Sécateur représentant le nombre des erreurs:**Commentaire:**

Nous avons trouvé que cet élève a un problème en lexicographie, il fait 8,88% des erreurs lexicales " des mots qui n'existent pas en langue française, des emprunts (proxinte), problème en distinction auditive entre qui et que (j'affirme qui le gaz), à l'orthographe il a un difficulté à écrire les lettres muettes comme "puits" il oublie la lettre "t", en conjugaison il a seulement 2,22% des erreurs.

Copie n:04**Tableau des erreurs:**

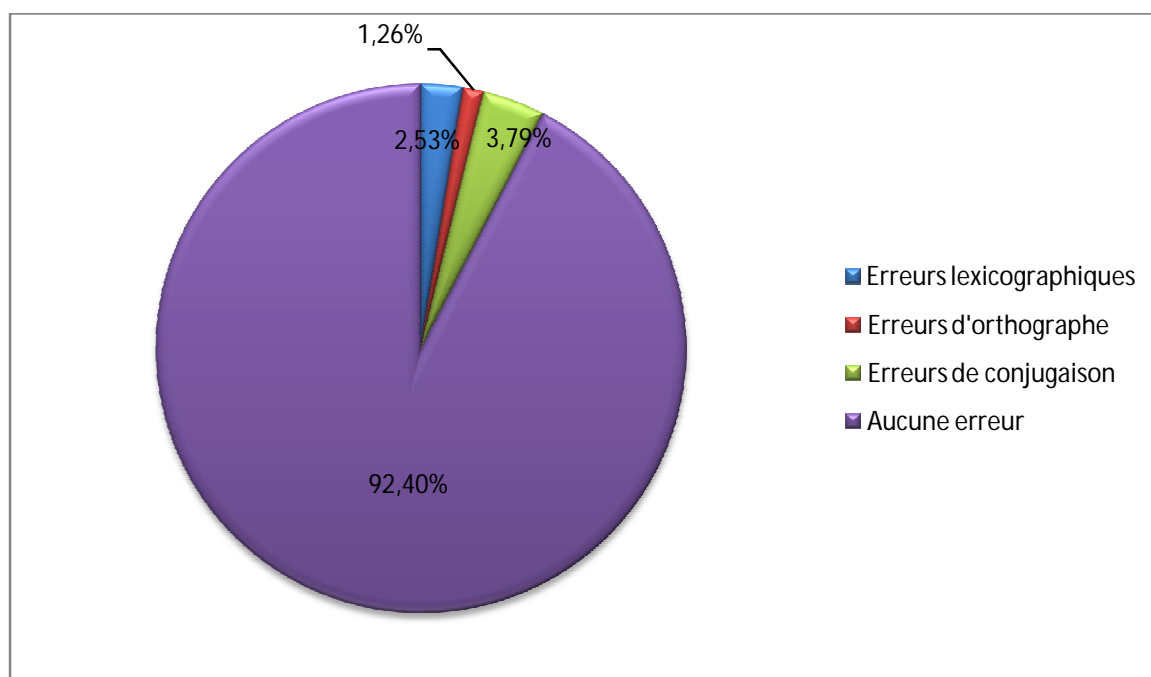
Types d'erreur	Erreurs lexicographiques	Erreurs d'orthographe	Erreurs de conjugaison	Aucune erreur
Nombre des mots	3	4	2	98

Sécateur représentant le nombre des erreurs:**Commentaire:**

Nous remarquons que cet élève a bien compris la consigne, il a une intelligibilité du message, il fait un pourcentage de 2,80% des erreurs lexicales "utilise un emprunte arabe (trécité), à l'orthographe il fait beaucoup plus des erreurs " l'accord, au trement,.. " en conjugaison il a un problème en accord " des pays utilise, .."

Copie n:05**Tableau des erreurs:**

Types d'erreur	Erreurs lexicographiques	Erreurs d'orthographe	Erreurs de conjugaison	Aucune erreur
nombre des mots	2	1	3	73

Séateur représentant le nombre des erreurs:**Commentaire:**

Nous avons trouvé que une fréquence de 2,53% pour l'ensemble des erreurs lexicales "il écrit des mots pas à leurs place (ce gaz est un très important), aussi il a un problème à la distinction auditive (**aux** à la place de **l'eau**) .

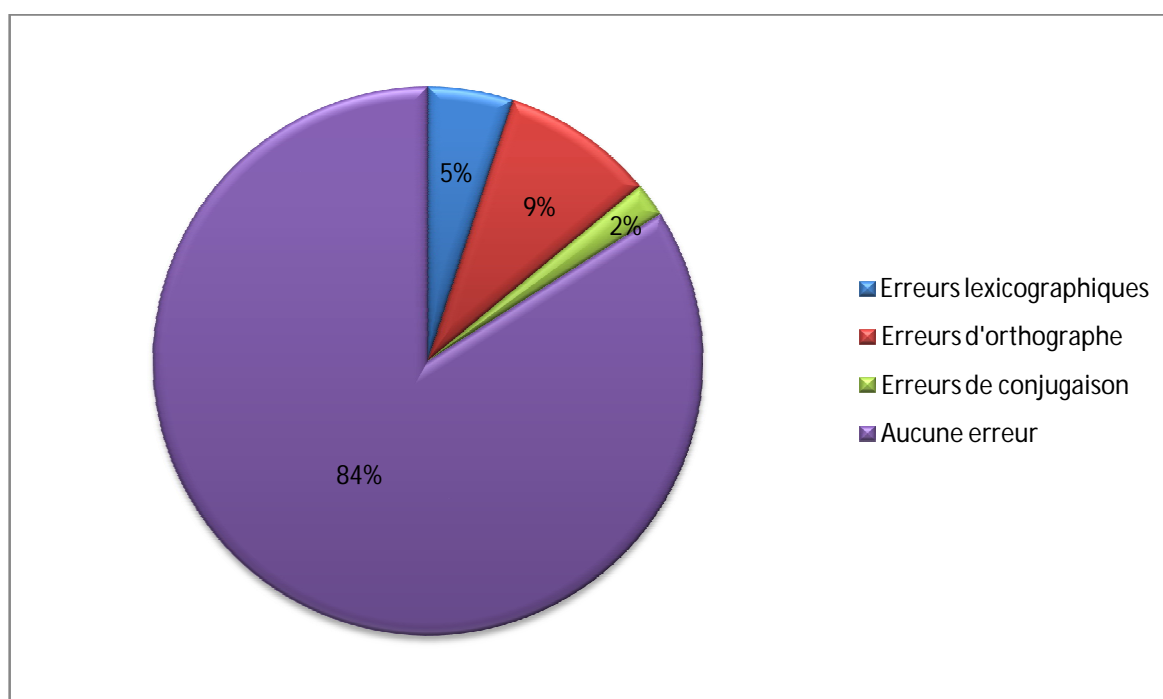
La conjugaison, nous observons qu'il a de mal aux radicales et à l'accord des terminaisons (fait-il toléres ou interdie ,les partisans pense).

Copie n:06

Tableau des erreurs:

Types d'erreur	Erreurs lexicographiques	Erreurs d'orthographe	Erreurs de conjugaison	Aucune erreur
Nombre des mots	5	9	2	84

Sécateur représentant le nombre des erreurs:

Commentaire:

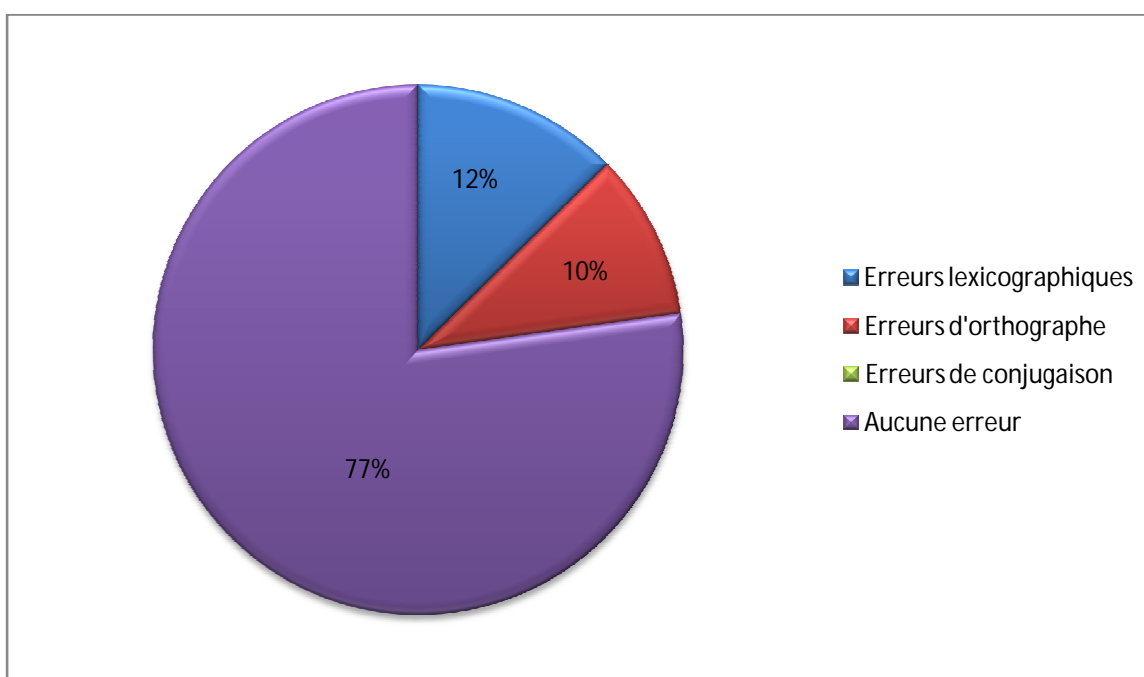
Nous constatons un pourcentage de 9% concernant l'orthographe (l'accord " il est **la** remplacent, quelques **domaine**,..." il a une mauvaise attitude, il met les accents d'une façon hasardeuse ou il les oublies " **a cote, sante**"), aussi un pourcentage de 5% pour la lexicographie, liées à l'utilisation des mots qui ne sont pas à leurs places " plusieurs **de** richesses", il a un problème à la distinction auditive par exemple: "**de la** pétrole, **que il, pare**" en conjugaison "faut-il tolères".

Copie n:07

Tableau des erreurs:

Types d'erreur	Erreurs lexicographiques	Erreurs d'orthographe	Erreurs de conjugaison	Aucune erreur
Nombre des mots	10	8	/	61

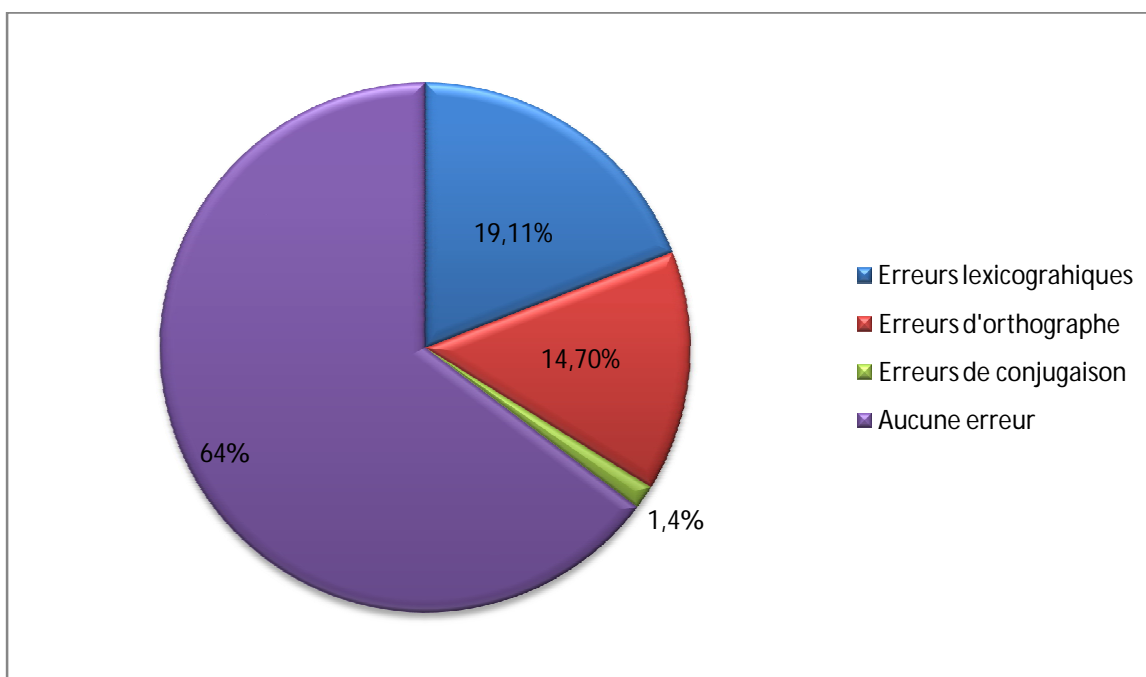
Sécateur représentant le nombre des erreurs:

Commentaire:

Notons que cet élève a de mauvaise écriture qui provoque des réactions négatives de la part des natifs, en lexicographie nous trouvons qu'il utilise des mots qui n'ont pas de sens et pas à leurs place "pour **fover**, **mappes**, ses **se** conséquences, **autoute** ..." à l'orthographe comme ses camarades il oublie les accents "probleme", l'accord...

Copie n:08**Tableau des erreurs:**

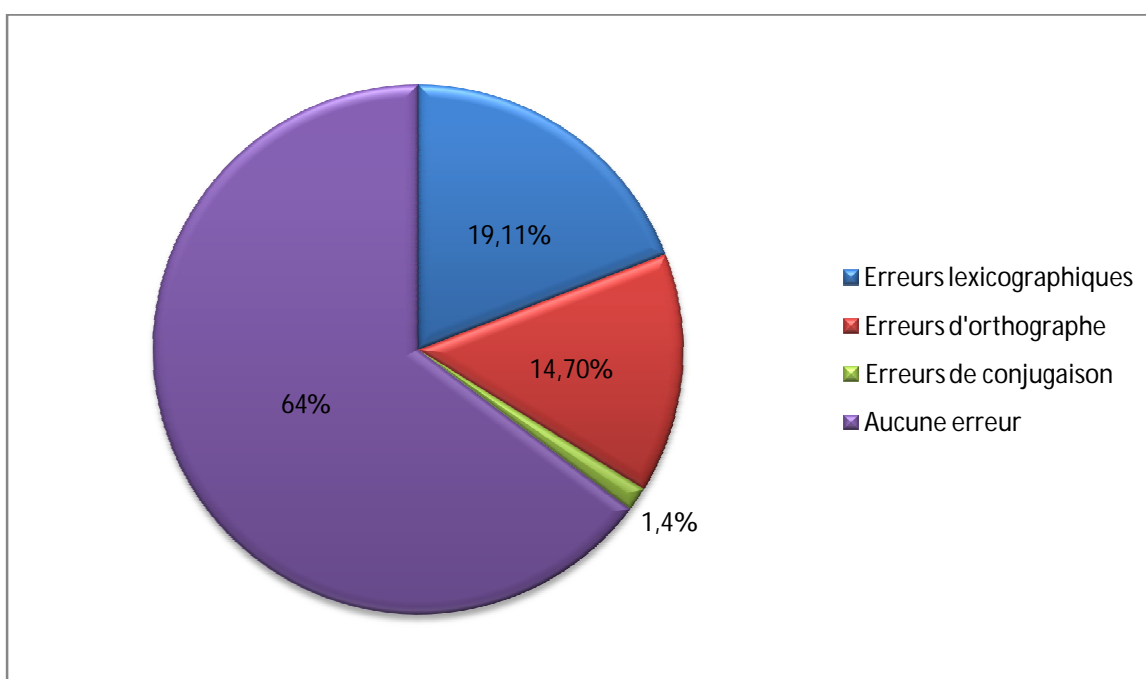
Types d'erreur	Erreurs lexicographiques	Erreurs d'orthographe	Erreurs de conjugaison	Aucune erreur
Nombre des mots	13	10	1	44

Sécateur représentant le nombre des erreurs:**Commentaire:**

Sécateur au dessus présente 19,11% des erreurs lexicales tel que des mots qui n'existe de tout dans la langue française "**toberer, autrpart, guesud..**" il est incapable de distinguer entre certains phonèmes "**de la** maladies" à l'orthographe il n'écrit pas des lettres muettes comme "**imovable**", oublie les accents.

Copie n:09**Tableau des erreurs:**

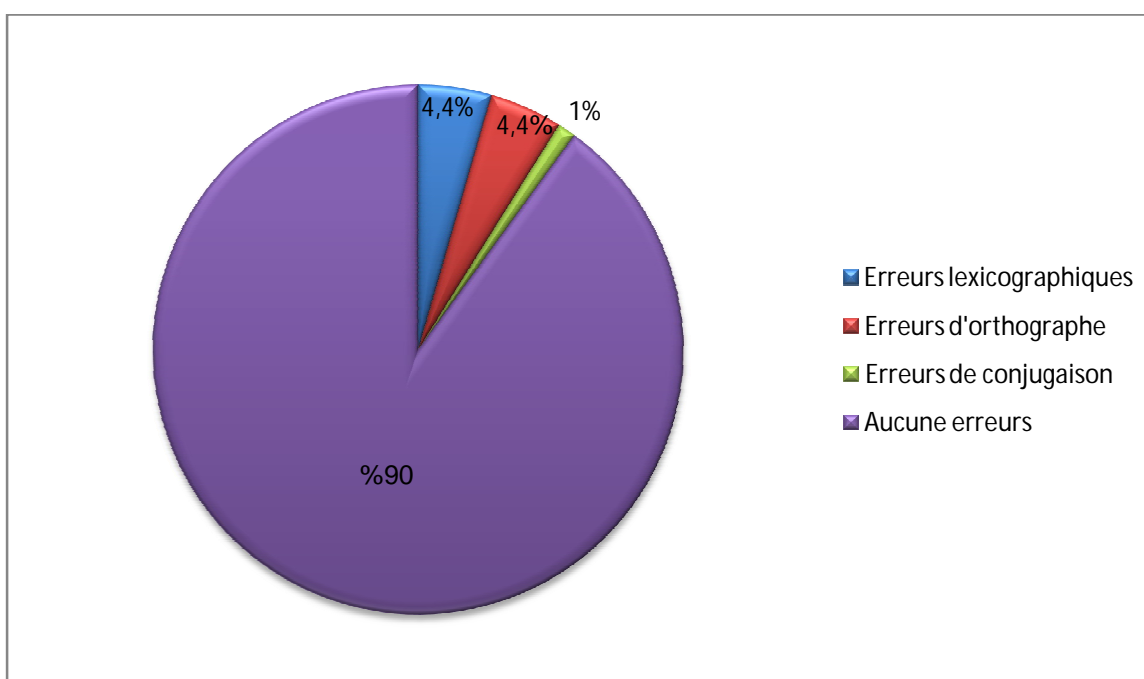
Types d'erreur	Erreurs lexicographiques	Erreurs d'orthographe	Erreurs de conjugaison	Aucune erreur
Nombre des mots	9	8	1	43

Sécateur représentant le nombre des erreurs:**Commentaire:**

Chez l'élève n:09, les erreurs lexicales se dominant sur le texte d'un pourcentage de 15%, comme les copies précédentes nous trouvons problèmes à la place des mots et des mots qui n'existent pas en langue française, en orthographe, l'emploi des accents "**etat, evolition**", aussi l'omission des lettres muettes "**puis**".

Copie n:10**Tableau des erreurs:**

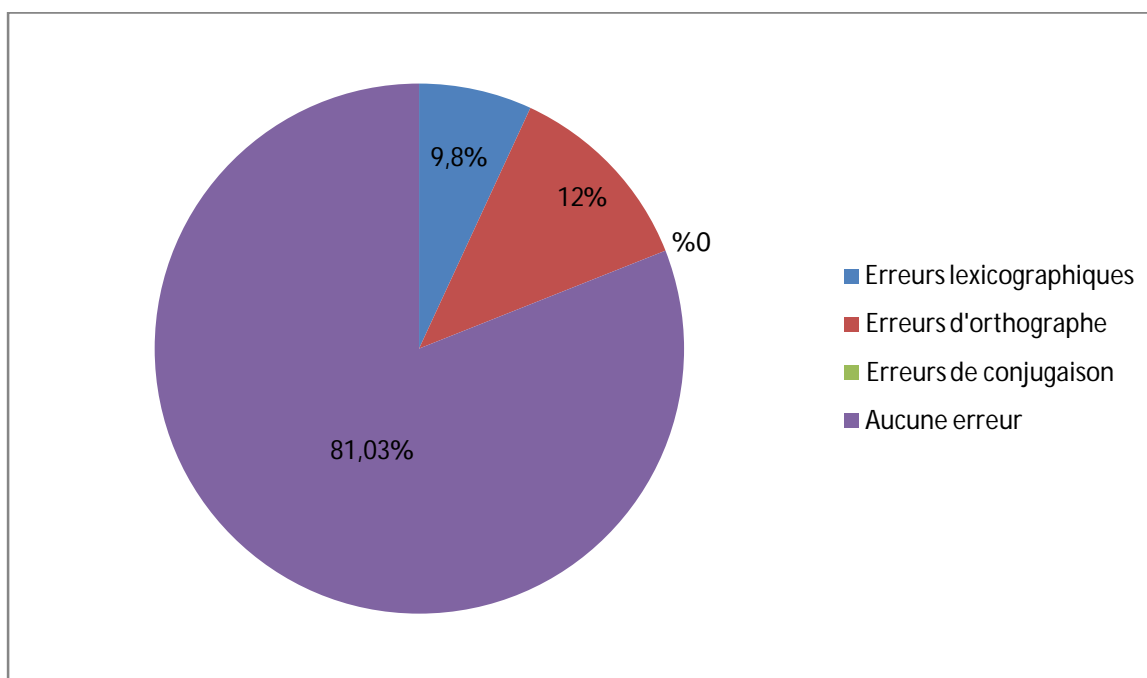
Types d'erreur	Erreurs lexicographiques	Erreurs d'orthographe	Erreurs de conjugaison	Aucune erreur
Nombre des mots	4	4	1	81

Sécateur représentant le nombre des erreurs:**Commentaire:**

Nous remarquons que le pourcentage des erreurs chez l'élève n:10 est moins que les autres élèves 4,4% pour les erreurs lexicales "**que on**" et d'orthographe (l'absence des accents, l'accord), en conjugaison il super.

Copies n:11**Tableau des erreurs:**

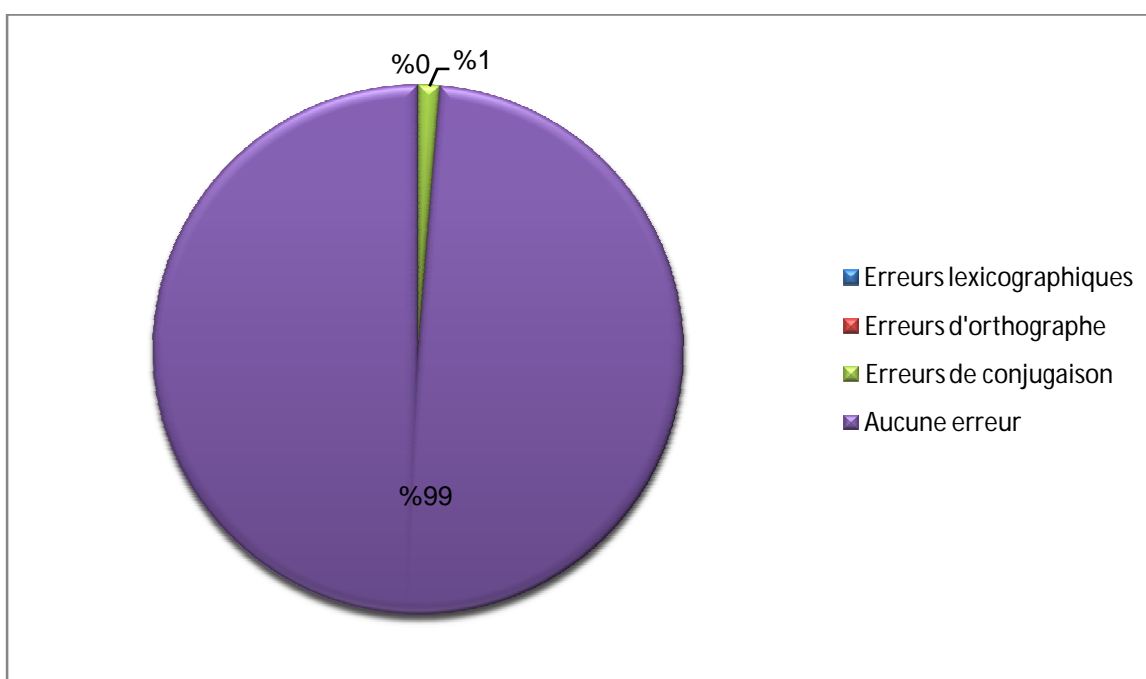
Types d'erreur	Erreurs lexicographiques	Erreurs d'orthographe	Erreurs de conjugaison	Aucune erreur
Nombre des erreurs	4	7	/	47

Sécateur représentant le nombre des erreurs:**Commentaire:**

Cette copie présente 7 erreurs d'orthographe masculin/féminin, l'utilisation des accents "de air, de utilisation..." aussi en lexicographie il ya un pourcentage de 9,89% il utilise des emprunts de l'anglais "**expensive, tecnology**".

Copie n:12**Tableau des erreurs:**

Types d'erreur	Erreurs lexicographiques	Erreurs d'orthographe	Erreurs de conjugaison	Aucune erreur
Nombre des mots	/	/	1	76

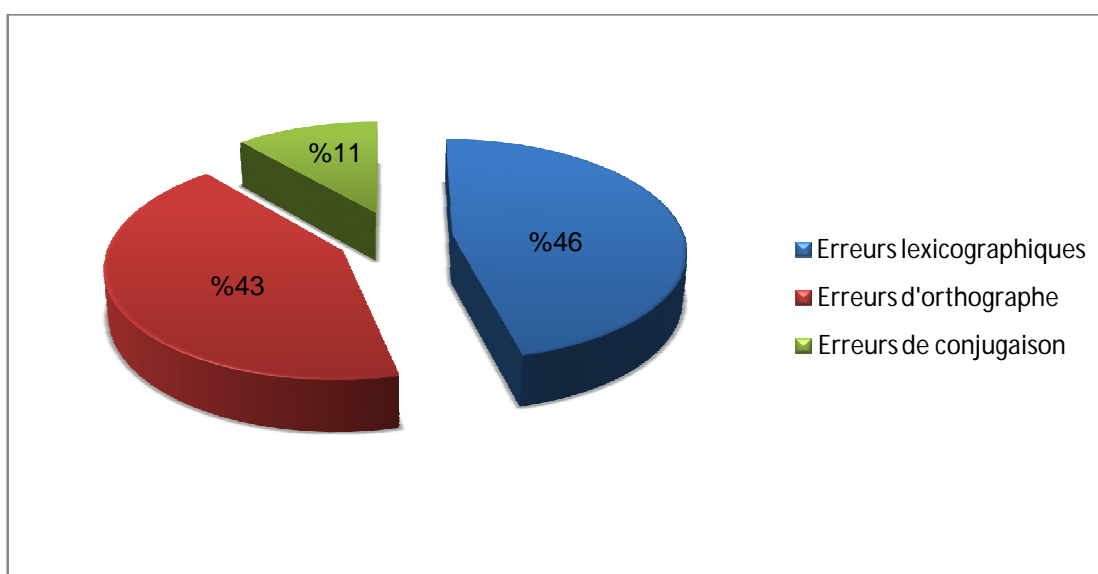
Sécateur représentant le nombre des erreurs:**Commentaire:**

Nous avons devant une copie qui présente un élève exilent, il a seulement une seule erreur de conjugaison "**à partis**" le reste des mots sont juste, sa copie propre, ça montre le bon niveau de compréhension de l'élève du FLE en classe.

4-1-Analyse de corpus:

- Comparaison entre les types des erreurs dominants dans les productions écrites:

Types d'erreur	lexicographiques	D'orthographe	De conjugaison
Nombre des erreurs	73	67	18

**Commentaire:**

L'analyse des productions écrites des apprenants en classe du FLE cas des élèves de la 2ème année secondaire nous a permis de remarquer dans les 12 copies les erreurs lexicales dominant sur les textes (un pourcentage de 46%) et ça renvoi à l'incapacité et la méconnaissance langagière chez les élèves, aussi l'inférence de leur langue maternelle (lorsque les élèves ne peuvent pas s'exprimer ils utilisent des emprunts pour s'échapper de l'erreur).

Pour éviter ce problème il faut lire des bouquins, des journaux pour enrichir leur bagage langagier, ainsi il faut regarder les chaînes françaises, écouter la radio et faire des traductions pour acquérir plus de mots.

Conclusion:

Au terme de cette activité du terrain et à l'appui des résultats obtenus, nous tentons de mettre l'accent sur le rôle de la production écrite dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère nous disons que notre hypothèse a été confirmée.

Cette activité était l'occasion d'évaluer les apprenants, cette évaluation aide réellement à repérer les difficultés rencontrées durant tout le projet par les apprenants et de remédier les points qui semble être ambigus, pour les élèves la production écrite est un moyen pour appliquer les connaissances acquises durant une séquence.

D'après les résultats obtenus nous avons remarqué que les erreurs sont considérées comme une étape normale de l'enseignement/apprentissage dans un climat d'échange et de confiance entre l'enseignant et l'apprenant.

CONCLUSION

GENERALE

Conclusion général

Conclusion général

Ce modeste mémoire est réalisé en vue de mettre l'accent sur le statut de l'erreur lexicographique et sur le processus de la production écrite des élèves de secondaire.

On met la lumière sur les difficultés qui gênent l'apprentissage de FLE, qui toucheraient leur manière correcte d'écrire, de transmettre un message, de communiquer en français, sous cette idée nous avons fait une étape analytique "quantitative", ou nous avons assisté au lycée ARRAB Massoud, nous somme basés sur la production écrite car:

- Dans cette activité l'apprenant exerce des compétences acquises dans une séquence, c'est une activité de synthèse.
- L'écriture est une activité difficile, elle présente un enjeu important pour les élèves et les enseignants.
- Produire un texte, c'est un plaisir, un désir de communiquer, de s'exprimer librement

Nous avons analysé les copies des élèves qui nous a permis de confirmer notre hypothèse et de s'assurer que les erreurs doit être bien analyser par l'enseignant et bien comprises par les élèves, pour cela nous considérons l'erreur comme une étape normal d'apprendre par la correction et la concentration.

D'après les séateurs et les résultats obtenus, nous déclarons que:

- Les élèves de la 2^{ème} année secondaire font des erreurs et ils ont des problèmes à l'écrit mais en générale le pourcentage des mots corrects est plus élevé que celui des mots faux.
- La correction collective dans une classe de secondaire est apparue efficace parce qu'elle motive les élèves et leurs donne un climat de confiance et d'échange des idées.
- Ces erreurs permettent aux élèves d'acquérir des nouveaux termes à partir de la correction et la mémorisation.

A titre de suggestif des erreurs, nous proposons quelques solutions pour élever le niveau de l'écrit et aussi d'améliorer les productions écrites des élèves de secondaire dans le but de mettre fin à ce problème:

- Les élèves voudraient mieux lire des textes.
- Les consignes doivent être claire et bien rédiger pour que l'élève comprendre.

Conclusion général

- Les enseignants doivent connaître les erreurs de ces élèves pour qu'il l'aide à remédier ces erreurs.
- Les élèves doivent s'habituer à écrire et lire pour qu'ils enrichissent leur vocabulaire.

Pour conclure, ce travail et ses solutions proposées nous espérons d'avoir abordé l'essentiel sur les erreurs lexicales et que notre travail doit être au niveau demandé.

BIBLIOGRAPHIE

Dictionnaires:

1. "Jean pierre Cuq" dictionnaire de didactique de français
2. LAROUSSE "Jean Dubois, Marthéo Giacomo" dictionnaire de linguistique

Ouvrages généraux:

1. "Jean pierre Astrofi " L'erreur, en outil pour enseigner, science Humaines, 2012
2. " Armand clin" lexicologie, Sémantique, Morphologique, Lexicographie, 19 juin 2013

Documents officiels :

1. "Mounir BOURAY ", L'erreur dans l'apprentissage de la production écrite en classe de FLE repérage, traitement et remédiassions université Moulay Ismail, Maroc, 2016.
2. "Francine Melk et M. Célesta Augusto", De la lexicologie a la lexicographie/ from lexicology to lexicography. Utrecht, Juin/ june 2002

Mémoire consulté :

1. Nekhla Soumia"les erreurs récurrentes dans les productions écrites en FLE, chez les élèves de secondaire" mémoire de master, sidi Okba, Biskra, 2014/ 2015

Site web:

1. [https://www.researchgate.net<publication\(pdf](https://www.researchgate.net/publication/pdf) avalable marche 2017,"Mounir BOURAY"
2. [http://archive-ouverture.unige.ch<unige_\(production](http://archive-ouverture.unige.ch/unige_(production) écrite et difficultés d'apprentissage)

ANNEXES

Projet III:

Mettre en scène un procès pour défendre des valeurs humanistes

Intentions communicatives :

Argumenter pour plaider une cause ou la discréditer

Objet d'étude : Le plaidoyer et le réquisitoire

Séquence 03 : Débattre d'un sujet d'actualité

Activité : Expression écrite.

Objectif :

- L'élève sera capable de rédiger un texte argumentatif sur l'exploitation du gaz de schiste en prenant position.

Etapes de la séance :

I-	Présentation du sujet de la rédaction.
II-	Repérage des mots clés.
III-	Analyse du sujet de la rédaction.
IV-	Elaboration du plan de travail.

Déroulement de la séance

I- Présentation du Sujet de la rédaction :

L'exploitation des gisements du gaz de schiste donne lieu à des longues polémiques entre les partisans et les détracteurs de ce gaz non- conventionnel.

Tu es l'un des rédacteurs du journal du lycée .Tu es chargé(e) de rédiger un texte argumentatif, d'une quinzaine de lignes, dans lequel tu présenteras les points de vue des défenseurs et ses adversaires .

Tu devras :

- Donner un titre à ton texte.
- Respecter la structure de l'argumentation.
- Deux ou trois arguments expliqués/ou illustrés.
- Employer le rapport d'opposition et les articulateurs d'enchaînement.

II- Repérage des mots clés :

- Gisements : bassins de gaz da schiste.

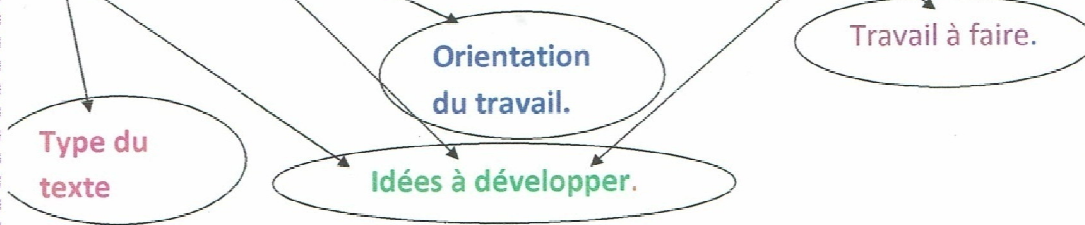
- Gaz de schiste : appelé aussi gaz de roche-mère C'est un gaz naturel contenu dans des roches marneuse en matières organiques,

III- Analyse de sujet de la rédaction ;

L'exploitation des gisements du gaz de schiste donne lieu à des longues polémiques entre les partisans et les détracteurs de ce gaz non- conventionnel.

Les avantages et les inconvénients
de l'exploitation du gaz de schiste.

Tu es l'un des rédacteurs du journal du lycée. Tu es chargé(e) de rédiger un texte argumentatif, d'une vingtaine de lignes, dans lequel tu présenteras les points de vue des défenseurs et ses adversaires ..



IV- Elaboration du plan de travail:

Parties	Contenu
I) Introduction	<u>Présenter la problématique :</u> Faut-il tolérer ou interdire l'exploitation des gisements du gaz de schiste ?
II) Développement	-Thèse : On doit tolérer l'exploitation des gisements du gaz non-conventionnel. Les arguments : <ul style="list-style-type: none"> - Articulateur d'enchaînement+explication+exemple. - Articulateur d'enchaînement+explication+exemple. -La transition : L'antithèse : On doit interdire l'exploitation des puits du gaz non-conventionnel. Les arguments : <ul style="list-style-type: none"> - Articulateur d'enchaînement+explication+exemple. - Articulateur d'enchaînement+explication+exemple. -
III) Conclusion	-Prise de position :

Copie n°01

Le Gas de schiste entre les partisans et les détracteurs

Le gaz de schiste ou bien
le gaz de shale est un gaz
naturel contenu les roches
marraines ou argaleuses. Faut-il
tolérer ou interdire l'exploitation
des gisements du gaz de schiste?

Les partisans pense qu'on doit
tolérer l'exploitation des gisements
du gaz de schiste.

D'une part, ce gaz est non
conventionnel, et il est une
grande énergie par exemple,
l'exploitation de ce gaz
fonctionne sur le développement
de l'économie.

D'autre part, la réduction de
la production des importations
est cela conduits à réduire les
prix des matières énergétiques

Mais, les détracteurs
croient qu'on doit interdire
l'exploitation, on des puits de
gaz non conventionnel.

D'un côté, la pollution de
l'environnement due à
l'exploitation de ce gaz, comme
la pollution des eaux sont évitées.
D'autre part côté, l'impact sur
mont des personnes par l'eau
contaminée.

En conclusion, à partir de
toutes ces données, faut-il tolérer
l'exploitation des gisements du
gaz de schiste?!

Copie m.oh

Le gaz de schiste

Au monde il ya plusieur source d'energie
comme le petrole. le gaz de schiste.

Le gaz de schiste est un gaz d'un grand
riche et extraite de roches soit il tolere
un intense l'exploitation des gisement du gaz
de schiste ?

Les parties au phare de la Colombie

L'exploitation des gisement du gaz de schiste

D'une part, il est facile par rapport a

l'extraction des petrole D'autre part il ya

de faible niveau de la terre mais les

directeurs plurent interdit l'exploitation

des puits de gaz de schiste D'un cote il

font donc si cela pollution des eaux

souterraines D'autre cote il cause des graves

problemes de sante dans la zone entourant

le lieu d'extraction

En conclusion j'affirme que

L'exploitation de gaz de schiste influe
negativement sur la sante humaine et
sur la nature.

Copie n:03

Le gaz de schiste

Le gaz de schiste est un gaz constitué des pierres de calcaire et de tranches de gaz de schiste mé-entre les couches de ces pierres faut-il autoriser l'introduction l'exploitation des gisements de gaz de schiste?

On doit autoriser l'exploitation des gisements de gaz de schiste. D'un point de vue il pollue les eaux souterraines et de l'eau par des produits chimiques dans le processus d'extraction. D'un point de vue il est un source de matière aux de

présence à proximité de puits de pétrole. Par contre on doit interdire l'exploitation des puits de gaz non-conventionnel. Premièrement il est dangereux l'économie internationale.

Deuxièmement il est dangereux le manque de pétrole existant.

Alors j'affirme que le gaz de schiste est dangereux. Pour les gens de la terre on doit interdire l'exploitation de puits de gaz non-conventionnel.

copie n:04

Exploitation du gaz de schiste

Le gaz de schiste au trévent
on a dit le gaz non conventionnel,
est un gaz naturel, qui fait partie
des gaz, il est formé à partir des
pierres donc faut il tolérer ou
interdire des gisement du gaz
de schiste ?

Les partisans pensent qu'il faut
tolérer l'exploitation du gaz de
schiste. Premièrement, le gaz non-
conventionnel joue un rôle
indispensable dans les industries
c'est à dire grâce à ce gaz on peut
fabriquer le trévent.

Deuxièmement, beaucoup des
pays utilisent le gaz de schiste
comme une énergie renouvelable
à la place de pétrole et on
peut les trouver dans tous les

placés du monde. Mais les
détecteurs ont un autre point de
vue, ils pensent qu'il faut
interdire l'exploitation non
conventionnel. D'une part, les
produits utilisés peuvent être
ce dernier sont très nocifs sur
l'homme et aussi sur la nature.
D'une autre part, le gaz de
schiste est comme le pétrole, il
provoque plusieurs maladies
comme le cancer, des maladies
des poumons, surtout au habitat
de la place utilisée.

Finalement, je trouve qu'il
faut interdire l'exploitation du
gaz de schiste et utiliser d'autres
énergie comme l'énergie solaire
et l'énergie du vent.

Copie n° 05

Le gaz de schiste:

Le gaz de schiste est un gaz d'une grande richesse et extraits de roches.

Fait-il tolères ou interdit l'exploitation des gisements du gaz de schiste.

Les partisans pensent qu'il doit tolérer l'exploitation des gisements du gaz de schiste.

D'un part, ce gaz est un très important car il est utilisé dans l'industrie. D'autre part, il est utilisé comme un substitut pour la plupart des gaz tels que le pétrole et le gaz naturel.

Mais les détracteurs interdisent l'exploitation des puits de gaz

de schiste. D'abord, il est la cause de la pollution de l'environnement.

Puis, il est toxique les eaux souterraines.

En conclusion, c'est pour le gaz de schiste a des inconvénients. J'affirme que l'exploitation du gaz de schiste est dangereuse sur la vie humaine et aussi sur la nature.

Copie n° 06

Gaz de Schiste

Dans l'environnement il ya plusieurs de recherches naturelle ~~est~~ et le gaz du schiste est l'une, il est un gaz qui est extra depuis les roches, il est utilisé dans quelques domaines mais la question posé est, faut-il tolérer ou interdire l'exploitation des gisements du gaz de schiste?

On doit tolérer l'exploitation des gisements du gaz de schiste

D'une part, le gaz de schiste est utilisé dans les différents domaines de vie, tel que l'industrie p' une autre part, il est la principale source de la pétrole parce que il est renouvelable

Mais, on doit interdire l'exploitation de puits du gaz non conventionnel

D'une côté, le gaz de schiste a des négatifs influences sur l'environnement par exemple la

Leu n: 07

Le gaz du schiste, qui est un gaz naturel contenu dans des roches mer meuses par proliferation au niveau de l'environnement et les mapes phreatiques Malgré, ses se conséquences dangereuse les responsables ne cessent peu de penser à le réaliser. Faut-il tolérer ou interdire l'exploitation des gisements du gaz de schiste. On doit tolérer l'exploitation des

gisements du gaz de schiste. Cette situation est inacceptable car on doit prendre en considération les risques de la reproduction de cette énergie. D'une part il menace la nature parce qu'il provoque la pollution. D'autre part le forage nécessite une grande quantité de l'eau. Enfin on a besoin de 6 millions litres d'eau pour forer un seul

Copie n° 08

Le gisement de Schiste est un
gisement naturel est l'une des
ressources v. nouvelle ressource
Fact il faut interdire
l'exploitation des gisements
du gisement de schiste
on doit tolérer
l'exploitation des gisements
du gisement de schiste

D'une part, le gisement de
Schiste qui est utilisé pour
le pétrole

D'une autre part, car il
se développe et comme de
la matière est un plein ressource
et de son industrie, mais
et de son industrie, mais
on doit interdire l'exploitation
des puits du gisement
combustible

D'une autre part, le gisement de Schiste

un gisement des ressources de gisement
de Schiste à l'ensemble
est l'une des principales
ressources de la pollution

D'une autre part, car elle
participe à la santé de
l'homme. Conduisant à
la propagation des
maladies

Je crois que le gisement
de Schiste menace la
santé humaine qui se situe
contre l'exploitation.

Copie n° 09

Gaz de schiste

Gaz de schiste c'est une ressource naturelle qui est trouvée dans les couches entières de la terre entre les schistes.

Faut-il tolérer ou interdire l'exploitation des gisements de gaz de schiste ?

Je pense qu'on doit tolérer l'exploitation des gisements de gaz de schiste.

D'un part, une grande importance dans la vie économique. D'autre part, aide dans l'évolution économique de l'état.

Mais, on doit interdire l'exploitation des puits de gaz non-conventionnel.

D'une côté, danger pour la nature
D'autre côté, danger aussi pour la santé humaine

Enfin, je crois que l'exploitation du gaz de schiste n'est pas bien donc il faut interdire.

Copie n. 10.

Le gaz de schiste entre les détracteurs et les défenseurs.
Le gaz de schiste est une nouvelle énergie comme le pétrole en se trouvant dans les gisements entre les catégories des terres. faut-il tolérer ou interdire l'exploitation des gisements du gaz de schiste?

Les défenseurs pensent que on doit tolérer l'exploitation des gisements du gaz de schiste.

D'un point, le gaz de schiste est une nouvelle énergie et elle peut développer le monde.

D'un autre point, le gaz de schiste remplace le pétrole et change l'utilisation d'énergie et c'est une énergie économique pour le prendre dans les maisons.

Mais les détracteurs croient que on doit interdire l'exploitation des puits de gaz non-conventionnel. D'une côté, le gaz de schiste une énergie très dangereuse pour la nature qu'on en diffuserait sur la terre.

D'un autre côté, le gaz de schiste mélange avec l'eau dans les couches intérieures de la terre a été pollué par le gaz et ça provoque des maladies pour les gens et la nature.

Alors, j'affirme que le gaz de schiste très dangereux et on doit interdire l'exploitation de cela.

Copie n: 11

Gas de schiste

Le gaz de schiste est très nécessaire pour ^{la} vie. faut-il tolérer ou interdire l'exploitation des gisements de gaz de schiste? p enser doit tolérer l'exploitation des gisements de gaz de schiste

- D'un part; on utilise le gaz de schiste dans tous les domaines, ^{c'est} pour les plusieurs technologie (Vaimtane)

- D'autre part; Le gaz de schiste est un énergie expensive mais est un important. cependant; on doit de l'exploitation de puis de gaz man conventionnel

- D'un côté; Le gaz de schiste est très danger sur

la nature il cause la pollution de air

- D'autre côté; il est danger pour le souls

- enfin; Faut attention de utiliser bonne le gaz de schiste

Copie n. 12.

Le gaz de schiste

Le gaz de schiste est un gaz formé à partir des pierres appelées ardoise, et il est confiné dans les couches. faut-il tolérer ou interdire des forages du gaz de schiste ?

Les partisans sont tolérés. L'exploitation des forages de gaz de schiste, d'une part, il a une grande importance économique, d'une autre part, il est utilisé comme un substitut pour la plupart des gaz.

Le pendant, les détracteurs sont interdits l'exploitation des puits de gaz de schiste non-conventionnel.

D'une part, il est un grand débattre pour l'environnement en raison de la quantité de

de produits chimiques utilisés dans les moteurs - jiqueurs

D'une autre part, il entraîne une pollution des eaux souterraines

En conclusion, j'affirme que l'exploitation de gaz de schiste est dangereuse sur l'environnement

Résumé:

Le présent mémoire porte sur l'effet de l'erreur sur l'enseignement /apprentissage de l'écrit au secondaire particulièrement la 2^{ème} année secondaire.

Ce travail se compose de deux parties:

- Partie théorique: pour pouvoir donner un soubassement théorique à notre recherche, d'une part nous avons référé à connaitre le système de l'enseignement en Algérie, d'autre part, nous avons signalé la notion de l'erreur et la lexicographie, aussi la place de la production écrite dans une séquence.
- La seconde se focalise sur la coté pratique afin de confirmer ou d'infirmier notre hypothèse, nous avons procédé à une analyse des productions écrites.

A l'issue de cette expérience, nous avons confirmé que l'apprentissage de FLE ne se faire pas sans erreurs.

Mots clés: l'erreur lexicale, l'écrit, analyse des donnés.

ترتكز هذه الرسالة على تأثير الخطأ على تدريس / تعلم الكتابة في المرحلة الثانوية،
لاسيما في السنة الثانية من المرحلة الثانوية.

يتكون هذا العمل من جزأين:

- **الجزء النظري:** لنكون قادرين على إعطاء دعامة نظرية لبحثنا، من ناحية أشرنا إلى معرفة نظام التعليم في الجزائر، من ناحية أخرى، أشرنا إلى مفهوم الخطأ والمعجم، أيضا مكان التعبير الكتابي في الوحدة التعليمية..
- الثاني يركز على الجانب العملي لتأكيد أو دحض فرضيتنا ، أجرينا تحليلاً للتعبير الكتابي في نهاية هذه التجربة، أكدنا أن تعلم اللغة الفرنسية لا يمكن أن يتم بدون أخطاء.